

Research, Ethics and Specific Knowledge

Code: 43979
ECTS Credits: 9

Degree	Type	Year	Semester
4316479 Conference Interpreting	OB	2	1

Contact

Name: Marta Arumi Ribas

Email: Marta.Arumi@uab.cat

Teachers

Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Zuley Fernández Caballero

María Pilar Sánchez Gijón

Susagna Guardiola Criach

Carmen Bestue Salinas

Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)

Prerequisites

Students must have taken the first-year module Fundamentals of Interpreting.

Objectives and Contextualisation

-To receive an introduction to research on interpreting, with particular emphasis on its evolution, the main areas of research and the methods used.

-To receive an introduction to the interpreting profession's deontological principles.

-To receive an introduction to the basic theoretical concepts of economics applicable to conference interpreting.

-To receive an introduction to the basic theoretical concepts of law applicable to conference interpreting.

-To receive an introduction to terminology management and technological tools useful for preparing for an interpreting assignment.

Competences

- Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
- Demonstrate specialist knowledge of applied economics and law in conference interpreting.
- Identify and apply basic theory to conference interpreting as an academic discipline.
- Identify and apply documentation and terminological preparation techniques.

- Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
- Manage workload, and plan, organise and control bots execution.
- Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
- Use acquired knowledge as a basis for originality in the application of ideas, often in a research context.

Learning Outcomes

1. Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
2. Critically evaluate the different social environments in which interpreting takes place.
3. Demonstrate knowledge of the main concepts of applied economics and law in conference interpreting.
4. Describe the evolution of research into interpreting.
5. Distinguish between the different methods of research in interpreting.
6. Explain the role and functions of large national and international organisations that rely on interpreters.
7. Identify and apply documentation and terminological preparation techniques.
8. Identify underlying cognitive processes in interpreting.
9. Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
10. Manage workload, and plan, organise and control bots execution.
11. Recognise the main research topics in interpreting.
12. Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
13. Use acquired knowledge as a basis for originality in the application of ideas, often in a research context.

Content

Evolution of research on interpreting.

Interpreting's main theoretical models.

Methodologies for research on interpreting.

Interpreting's deontological code.

Introduction to law for interpreters.

European Union law for interpreters.

Legal terminology resources for interpreters.

Introduction to economics for interpreters.

Economics and business terminology resources for interpreters.

Methodology

Directed activities:

Lectures with student participation.

Oral presentation of work.

Supervised and autonomous activities:

Autonomous work.

Reading articles.

Tutorials.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Lectures with student participation	36.75	1.47	3, 4, 5, 6, 8, 7
Tutorials	7.5	0.3	3, 4, 5, 10, 8, 7, 11
Type: Supervised			
Oral presentation of work	14.91	0.6	3, 4, 5, 8, 7, 11
Type: Autonomous			
Autonomous work	128.5	5.14	3, 4, 5, 6, 10, 8, 7, 11, 2

Assessment

Interpreting theory and deontology test: 30%

Assignment on economics: 35%

Assignment on law: 35%

Students may retake or compensate for failed or missed assessment activities provided that those they have actually performed account for at least 66.6% (two thirds) of the final mark and that they have a weighted mark of 3.5 or over.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.).

When publishing final marks prior to recording them on transcripts, lecturers will inform students, in writing, of the procedure to follow to retake or compensate for assessment activities. Lecturers may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

In the case of retaking or compensating for an activity, the highest final mark that can be obtained is 5.

If the assessment activities a student has performed account for 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Students who engage in misconduct in an assessment activity will receive a mark of 0 for the activity in question. Misconduct in more than one assessment activity will result in a final mark of 0 for the module.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Assignment on economics	30%	17.67	0.71	3, 7
Assignment on law	40%	17.67	0.71	3, 6

Bibliography

AIIC (International Association of Conference Interpreters). 2015. Code of Professional Ethics. Geneva: AIIC. <http://aiic.net/page/6724> (Accessed July 24, 2015).

Bancroft, Marjory. 2005. *The Interpreter's World Tour: An Environmental Scan of Standards of Practice for Interpreters*. Washington DC: National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC). <http://www.ncihc.org/assets/documents/publications/NCIHC%20Environmental%20Scan.pdf> (Accessed March 7, 2016).

Cokely, Dennis. 2000. Exploring ethics: A case for revising the code of ethics. *Journal of Interpretation* 2000: 25-57.

Cunha Rodrigues, José Narciso. 2003/2005. Professional secrecy. <http://aiic.net/page/1726/> professional-secrecy/lang/1

Gambier, Y.; Daniel Gile i Christopher Taylor (eds). 1997. *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What do we know and how? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Gile, D. 1995. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

Gile D. 1998. "Observational and experimental studies in the investigation of conference interpreting", *Target* 10/1, pàgs. 69-93.

Gile, D. 2000. "The history of research into conference interpreting: a scientometric approach". *Target* 10:1. 69-93.

Gile, Daniel. 2001. Consecutive vs. Simultaneous: Which is more accurate? *Interpretation Studies (Japanese Assn. for Interpreting Studies)* 1: 8-20. <http://jaits.jp/home/kaishi2001/pdf/03-danielgilefinal.pdf> (Accessed July 24, 2015)

Gile, D. 2009. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Gile, D, Helle V. Dam, Friedel Dubslaff, Bodil Martinsen i Anne Schjoldager. 2001. *Getting Started in Interpreting Research. Methodological reflections, personal accounts and advice for beginners*. John Benjamins.

Gran, L. i Maurizio Viezzi. 1995. "Development of Research Work at SSLM, Trieste". *Target* 7:1. 107-118.

Jones, R. 1998. *Conference Interpreting Explained*. Manchester, St. Jerome. Kurz, I. 1996. *Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung*. Wien: WUV-Universitätsverlag.

Moser-Mercer, Barbara. 1997. Beyond curiosity: Can interpreting research meet the challenge? In Joseph H. Danks, Gregory M. Shreve, Stephen B. Fountain and Michael K. McBeath (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpretation*, 176-195. London: Sage.

Nicodemus, B. y Laurie Swabey. 2011. *Advances in interpreting research*. John Benjamins.

Pöhhacker F. 1995. "Writings and research on interpreting: a bibliographic analysis". *The Interpreters' Newsletter* 6, 17-31.

Pöhhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds.). 2002. *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge.

Pöhhacker F. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. Londond/New York, Routledge.

Pöchhacker, Franz. 2008. Interpreting as mediation. In Carmen Valero-Garcés and Anne Martin (eds.), *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas*, 9-26. Amsterdam:John Benjamins.

Economics

TAMAMES, Ramón, Estructura Económica Internacional, Alianza, 2010 (25ª edición)

TAMAMAES, Ramón, Diccionario de Economía y Finanzas, Alianza, 1996

HEILBRONER, Robert, The Worldly philosophers: the lives, times and ideas of the great economic thinkers, Penguin Books, 2000 (Seventh Edition)

TUGORES QUES, Juan, Economía internacional: globalización e integración regional, McGraw-Hill, 2006 (6ª edición)

KRUGMAN, Paul, International Economics, Theory and Policy, Pearson, 2018

KRUGMAN, Paul, WELLS, Robin, GRADDY, Kathryn, Fundamentos de Economía, Ed. Reverté, 2015

STIGLITZ, Joseph, El malestar de la Globalización, Taurus, 2010

<https://www.gurusblog.com/>

<https://www.elblogsalmon.com/>

<https://nadaesgratis.es/>

<https://www.elmundo.es/blogs/elmundo/nodoycredito/>

Law

Bestué, C. (2019). "A matter of justice: integrating comparative law methods into the decision making process in legal translation". En: Lucja Biel, Jan Engberg, Rosario Martin Ruano, Vilemini Sosoni (eds), *Research Methods In Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*. Londres y Nueva York: Routledge, pps. 130-147.

Bestué, Carmen (2018). "Aproximación empírica a la labor del intérprete en los tribunales de justicia". En: María Jesús Ariza Colmenarejo (Coord.), Traducción, Interpretación e Información para la tutela judicial efectiva en el proceso penal. Valencia: Tirant lo Blanch. Pp. 139-158. ISBN: 978-84-9169-233-1.

Bestué, Carmen (2016). "El Derecho comparado: nociones introductorias para la metodología de la traducción jurídica". En: Lucía Molina y Laura Santamaria (eds.), *Traducción, interpretación y estudios interculturales*. Granada: Comares, pps. 51-68.

Bestué, Carmen (2016). "[La variación terminológica de los conceptos del Derecho de sociedades y sus estrategias de traducción](#)". *Llengua i Dret*, 65, 18-35.

<http://aiic.net/page/341/interpreting-research/lang/1>

The CIRIN Bulletin <http://www.cirinandgile.com/>

The AIIC Bibliography <http://www.aiic.net/en/prof/research/default.htm>